



Das Freigehege der Antilopen

L'enclos des antilopes

The grounds for the antilopes

In der Mitte des Naahomhauses befindet sich für die Besucher ein Sitzplatz, von dem aus durch die Glaswand ein grosser Teil des mit allerlei Gräsern umsäumten Freigeheges übersehen werden kann.

Les visiteurs peuvent se reposer au milieu du pavillon des rhinocéros. De là, ils ont vue, à travers une vitre, sur une grande partie de l'enclos entouré d'une riche variété d'herbes.

In the centre of the dwelling place for the rhinoceros there is a sitting place for visitors. Through a glass wall one can see a large part of the enclosure bordered with a band planted with different kinds of grasses.



Wenn Tiere sich fortpflanzen, darf man annehmen, dass sie sich in ihren Lebensumständen wohlfühlen, auch wenn diese in der «Gefangenschaft» in einem zoologischen Garten bestehen. Das Gehege ist eben nur im schlechten Fall ein Gefängnis, im guten jedoch ein geschützter Raum, in dem sich die Tiere wohlfühlen. Wenn man in der modernen Tierhaltung so oft wie möglich ohne Gitter auskommen möchte, so geschieht dies vor allem mit Rücksicht auf den Besucher, dem man, wo es sich machen lässt, den Eindruck von Tieren in grösstmöglicher Freiheit vermitteln möchte. In dieser Richtung gehen auch die Bemühungen der Direktion und Verwaltung des Zoologischen Gartens in Basel, wo in den letzten Jahren trotz den beschränkten Platzverhältnissen bemerkenswerte Erfolge bei der Erneuerung von Gehegen erzielt wurden.

Erstmals beim neuen Raubtierhaus, das der Platznot wegen mit vergitterten Ausläufen versehen werden musste, wurde versucht, mit der Pflanzung innerhalb der klimatischen Grenzen ein Vegetationsbild zu schaffen, das an den natürlichen Lebensraum der Tiere erinnert. Das Resultat ermunterte zu weiteren Experimenten.

Bei der Neugestaltung der Ausläufe um das alte Antilopenhaus wurde das Gitter durch einen Wassergraben ersetzt, der für den Besucher kaum sichtbar ist. Die Pflanzung zwischen diesem und dem Weg, vor Beschädigungen durch Tiere und Menschen geschützt, lässt nun oft wundervolle Bilder antieken. Die Tiere zeigen sich so nicht mehr in Gefangenschaft, sondern sozusagen in einem paradiesischen Wohlbehagen: nicht mehr in einem bedauernswerten, sondern in einem beneidenswerten Zustand. Ähnlich wurden die Ausläufe beim neuen Nashornhaus gestaltet und bepflanzt, wo sich die Zwergflusspferde tummeln und die mit ihrem Wärter sehr vertrauten indischen Panzernashörner in Freiheit bewegen.

Wie aus unseren Bildern ersichtlich ist, erinnern einzelne Pflanzengruppen an das üppige Wachstum am Rande von Gewässern, andere an die verstreuten Grasbüschel und Dornbüsche einer Steppenvegetation auf kargem Boden. Die Pflegemassnahmen müssen sich auf das Notwendige zur Erhaltung der gewollten Vegetationsbilder beschränken und sind durch ihre andere Zielsetzung verschieden vom routinemässigen Gartenunterhalt.

Lorsque dans un jardin zoologique les animaux continuent à se reproduire, on peut admettre qu'ils se sont accommodés de leur nouveau mode de vie. Car, dans le pire des cas, un enclos n'est qu'une prison; il faut reconnaître qu'il est en général un domaine offrant à la fois une protection suffisante et un maximum de liberté aux animaux qui doivent pouvoir s'y ébattre à leur guise. De nos jours, on s'efforce toujours davantage de supprimer les grillages; beaucoup plus à vrai dire par égard pour les visiteurs auxquels on veut donner l'illusion d'animaux évoluant librement en pleine nature. Le Jardin zoologique de Bâle a entrepris également de louables efforts dans ce sens et, malgré l'espace restreint, il a obtenu au cours de ces dernières années des résultats remarquables dans la rénovation des enclos.

Ainsi, tout d'abord l'enceinte du nouveau pavillon réservé aux bêtes féroces — enceinte qui a dû cependant être grillagée pour gagner de la place — a été dotée d'une végétation qui, tout en tolérant notre climat, évoque d'heureuse façon le cadre naturel dans lequel vivent ces animaux. Voilà une tentative concluante dont on fera bien de s'inspirer pour de nouvelles expériences.

Lors du nouvel aménagement de l'enclos entourant l'ancien pavillon des antilopes, le treillis métallique a été remplacé par un fossé plein d'eau. La végétation plantée entre le chemin et ce fossé à peine visible aux yeux du public est ainsi hors d'atteinte. Elle ne peut être endommagée ni par les animaux ni par les promeneurs et elle constitue souvent un décor du plus bel effet. Autre avantage, on n'éprouve plus le sentiment toujours déprimant de voir des animaux captifs et résignés. Ceux-ci donnent au contraire l'impression de se sentir parfaitement à l'aise. L'enceinte abritant le nouveau pavillon des rhinocéros a été également confiée aux soins experts des jardiniers. Hippopotames nains et rhinocéros d'Asie y prennent leurs ébats en commun et semblent faire excellent ménage.

Ainsi que vous pouvez vous en rendre compte d'après nos photographies, les motifs décoratifs suggèrent tantôt la végétation luxuriante qui borde les cours d'eau, tantôt la maigre végétation qui pousse sur les sols arides sous la forme de touffes d'herbe ou de buissons épineux isolés. Il est évident que leur entretien n'a rien à voir avec celui des jardins habituels. Ce qu'il faut, c'est faire en sorte que l'aspect bien particulier qu'on a voulu donner à ces espaces soit toujours sauvegardé.

It is certainly a good sign if animals go on breeding within the confines of a zoological garden. It means that they do not feel entirely uncomfortable in their new surroundings, even though they have to live in captivity. An enclosure is a prison only at its worst. At its best it is a protected reservation where animals feel safe and at ease. Modern zoological gardens dispense with lattice wherever it is practicable, not only for the sake of the animals but also for the benefit of visitors who cherish the illusion of seeing the animals in natural surroundings where they enjoy liberty at least to some extent. To achieve this ideal state has also been the policy of the managers of the Basle Zoological Garden and some remarkable progress in this direction has been made in the last few years, and in spite of the limited space that the gardens have at their disposal.

These limitations of space made it impossible to dispense with lattice altogether when building the new house for beasts of prey. But to create the impression of seeing animals all the same in a state similar to actual living conditions plantings were arranged in a manner corresponding very nearly to natural environment as far as climatic conditions would permit. The result of these endeavours is most encouraging and further attempts of this kind are likely to follow. When rearranging the space around the existing dwelling place for antelopes the lattice was replaced by a ditch which the visitor will scarcely notice. Between this ditch and the visitors' path new plantings were set in spots where neither animals nor men can interfere. The impression thus created is of surprising beauty. The animals seem no longer to live in captivity, but in what we are tempted to call a paradise of ease and safety, so that far from feeling pity for the poor creatures we almost envy them their good fortune. In a similar manner the space near the new building for rhinoceros was laid out, where dwarf-hippopotamus bustle about and where Indian rhinoceros that seem to be particularly familiar with their keepers can move about at leisure. As you will see from our pictures, some groups of plants remind us of the luxuriant vegetation along river banks, whereas elsewhere the grass-tufts and brambles suggest the vegetation of the dry, poor soil of the steppes. All gardening work is strictly adapted to the necessities of a vegetation planned to be in harmony with animal life and therefore represents a task quite different from routine gardening.

Ein indisches Pantemashorn in einer Landschaft ohne Gitter, die nicht nur die Besucher beeindruckt. Die Züchterfolge bestätigt, dass es den Tieren hier wohl ist.

Un rhinocéros des Indes, dans un décor naturel, sans grilles. De quoi réjouir... Les résultats de l'élevage prouvent que les animaux ne semblent pas trop souffrir de leur sort.

An Indian rhinoceros in a enclosure without bars. The scenery impresses not only visitors. The fact that these animals could breed here proves that they feel at ease in their surroundings.



Die Gestaltung der beiden im Bild dargestellten Gehege sind Gemeinschaftsarbeiten, und zwar das Antilopengehege von A. Dürig, Architekt BSA, Basel für das Bauliche und die Gesamtplanung, K. Brägger, Bildhauer und Keramiker, Basel, für die Terrainmodellierung, A. Engler, Gartenarchitekt BSG, Basel, für die Bepflanzung und das Nashorngehege von M. Rasser und T. Vadi, Architekten BSA, Basel, für die Bauten und die Gesamtplanung, K. Brägger, Bildhauer und Keramiker, Basel, für die künstlichen Felsen und die Terrainmodellierung, A. Engler, Gartenarchitekt BSG, Basel, für die Bepflanzung.

L'aménagement des deux enclos en question est l'œuvre de Messieurs A. Dürig, architecte BSA, Bâle, pour les plans d'ensemble et la construction, K. Brägger, sculpteur et céramiste, Bâle, pour le modelage du terrain, A. Engler, architecte-paysagiste BSG, Bâle, pour la végétation, en ce qui concerne l'enclos des antilopes, et de Messieurs M. Rasser et T. Vadi, architectes BSA, Bâle, pour les plans d'ensemble et la construction, K. Brägger, sculpteur et céramiste, Bâle, pour les rochers artificiels et le modelage du terrain, A. Engler, architecte-paysagiste BSG, pour la végétation, en ce qui concerne l'enclos des rhinocéros.

The arrangements of the enclosures shown in our illustrations are the result of cooperation. The enclosure for antelopes is the work of A. Dürig, architect, Basle; general planning and construction of the building K. Brägger, sculptor and ceramic artist: modelling of the grounds A. Engler, garden-architect, Basle: planting. The enclosure for the rhinoceros was realised by M. Rasser & T. Vadi, architects, Basle: planning and buildings K. Brägger, sculptor and ceramic artist: structure of artificial rocks and modelling of the grounds A. Engler, garden-architect, Basle: planting.

R. A.